

Плисов Евгений Владимирович

ИСЛАМСКАЯ ЛЕКСИКА В НЕМЕЦКОМ ОБЩЕМ ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ

В статье анализируются особенности лексикографического описания исламской лексики в современном немецком толковом словаре, выявляются лексемы-маркеры и семы-маркеры принадлежности к исламскому религиолекту. Осуществляется тематическая дифференциация исламской лексики, которая распределяется между сферой существования Бога, сферой существования верующего человека и сферой осуществления богослужения. Устанавливаются причины преобладания отдельных семантических микрополей исламской лексики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 135-137. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1'25:27

В статье анализируются особенности лексикографического описания исламской лексики в современном немецком толковом словаре, выявляются лексем-маркеры и семы-маркеры принадлежности к исламскому религиолекту. Осуществляется тематическая дифференциация исламской лексики, которая распределяется между сферой существования Бога, сферой существования верующего человека и сферой осуществления богослужения. Устанавливаются причины преобладания отдельных семантических микрополей исламской лексики.

Ключевые слова и фразы: религиозная лексика; исламский религиолект; исламская лексика; тематическое поле; семантическое микрополе; ислам.

Плисов Евгений Владимирович, к. филол. н., доцент

Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова
e_plissov@mail.ru

ИСЛАМСКАЯ ЛЕКСИКА В НЕМЕЦКОМ ОБЩЕМ ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ

Исламская лексика в современной германистике чаще всего рассматривается в лексикологии в разделе о заимствованиях (в частности, из арабского языка) и не является предметом самостоятельного исследования [12; 17]. Исключением являются работы К. Рёрборна, по мнению которого большие религиозные общности являются в том числе «общностями лексикона», поскольку в них одинаковая или похожая интерпретация мира отражается в одинаковой или похожей лексической сегментации [16].

В отечественном языкознании введен термин «исламизм», исламизмы выделяются в качестве самостоятельной тематической группы лексем: «Исламизмы, входившие в словарный состав русского языка с давних пор, в современном русском языке представляют собой открытую группу, расширяющуюся и приобретающую актуальность в связи с таким фактором экстралингвистического характера, как интерес к мусульманской культуре и особенно – политическими событиями последнего времени на Ближнем Востоке. Ряд арабизмов религиозной тематики претерпевает в процессе адаптации разнообразные семантические преобразования, носящие в языке закономерный характер (сужение, “снижение”, расширение значения т.д.)» [11, с. 7-8]. По нашему мнению, при объективной необходимости выделения и обозначения исследуемой группы лексем предложенный Х. А. Х. Эль-Мсафером термин представляется противоречивым, вносящим избыточную конкуренцию в научную терминологию. Целесообразным, на наш взгляд, является использование термина «исламская лексика» по аналогии с уже сложившейся традицией обозначения специфической лексики других религиозных групп, в первую очередь христианской [8; 10].

Актуальным представляется описание и анализ особенностей тематической организации религиозного лексикона в структуре современного немецкого языка. Цель настоящей работы заключается в выявлении специфики лексикографического описания исламской лексики в современном немецком толковом словаре и осуществлении тематико-семантической дифференциации лексики, принадлежащей исламскому религиолекту. Анализ особенностей исламского религиолекта в полиморфной структуре современного немецкого религиозного дискурса был описан нами ранее [7].

Необходимо отметить, что исследования семантических полей базируются на лингвофилософских идеях «духа языка» В. фон Гумбольдта. В его концепции язык представляет собой не прямое отражение мира. В языке осуществляются акты интерпретации мира человеком. Звучание соединяется не с предметом непосредственно, а через «семантически» переработанные единицы, которые уже в качестве содержательных образований могут стать основой самого акта обозначения в речевой коммуникации. Это так называемый уровень категоризации, сфера действия человеческого фактора [3, с. 165]. Такое понимание процесса общения выявляет существование особых парадигматических структур. Через их изучение можно установить, как в отдельных языках осмысляются отдельные сферы жизни. Одним из способов концептуализации семантического пространства религиозной сферы является построение семантического поля. Теория семантического поля находит свое отражение в исследованиях по лингвофилософии и по лексикологии, в том числе в сопоставительном аспекте, авторы отмечают, что семантическое поле – это «удачный теоретический конструкт, который объединяет лексические единицы различных типов, связанные соответствующими семантическими отношениями... постулирование самих семантических полей происходит на основе выявления сходств и различий между семантическими признаками, образующими план содержания соответствующих единиц» [4, с. 27]. В теории семантического поля У. Никс видит тот метод, с помощью которого возможно описать религиозную лексику немецкого языка [15, S. 93]. Подробнее о тематическом принципе классификации религиозной лексики см.: [2; 5; 6; 8; 9].

В современной немецкой общей лексикографии принадлежность языковых единиц (ЯЕ) к исламскому религиолекту находит свое отражение в системе словарных помет и дефиниций. В результате сплошной выборки из толкового словаря [13] было установлено, что для маркировки однозначной принадлежности к исламу в словаре используется одна помета *islamische Religion* (ислам, мусульманство) (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. П.). Количество ЯЕ, маркируемых принадлежностью к исламскому религиолекту, составляет 7 лексем: *Allah* (Аллах), *Djuma* (джума-намаз), *Freitagsgebet* (пятничная молитва), *Gebetsnische* (михраб), *Gebetsteppich* (молитвенный коврик, сажжада), *Kismet* (кисмет), *Muezzin* (муэдзин). Пометой *islamische Religion*

во всех случаях сопровождается основное значение ЯЕ, это связано с тем, что приведенные лексемы обозначают специфические реалии традиционной исламской культуры, отсутствовавшие ранее в немецком обиходе. Большая часть этого небольшого корпуса заимствована из арабского языка, в том числе посредством турецкого (*Kismet*) [14, S. 372].

Второй группой ЯЕ, в которых эксплицирована однозначная принадлежность к исламскому религиолекту, являются лексемы, содержащие религиозно релевантную информацию в своей дефиниции. В качестве вводных слов, использованных при поиске в словаре, были заданы *islam**, *muslim**, *moslem**, в дефинициях таким образом были выявлены лексемы-маркеры или семы-маркеры. В выборку были включены те ЯЕ, в которых эксплицирована принадлежность исключительно к исламу. Устаревшие и устаревающие слова, а также лексемы с комбинаторными (в том числе, конкурирующими) пометами не учитывались. Количество таких ЯЕ составляет 43 лексемы.

Анализ позволяет распределить исламскую лексику на три больших тематических области (микрополя), которые подразделяются на более мелкие тематические и семантические группы и подгруппы: 1) сфера существования Бога; 2) сфера существования верующего человека и 3) сфера осуществления богослужения. В корпусе представлены лексемы всех трех групп. Тематико-семантическое микрополе «Сфера существования Бога» представляет собой ядро сферы исламской религиозности и противопоставляется периферийному микрополю «Сфера существования верующего человека». Третье микрополе «Сфера осуществления богослужения», объединяя внешние аспекты проявления религиозности, включает обозначения форм, элементов, места проведения, атрибутику и прочие составляющие процесса совершения богослужения, образует связующее звено между сферой Бога и сферой человека.

Микрополе «Сфера существования Бога» включает следующие тематические группы:

1) наименования Бога: *Allah* (Аллах). В арабистике и коранистике существуют различные подходы к интерпретации происхождения этого слова, мусульманские богословы утверждают, что это имя собственное, не образованное от каких-либо семантических корней, основываясь, среди прочего, на том факте, что в писаниях ислама это слово встречается только в единственном числе [1, с. 32]. Это подтверждается и в лексикографической фиксации этой ЯЕ в немецком толковом словаре. При описании лексемы в словаре не учитывается тот факт, что арабоязычные христиане используют ту же лексему для обозначения Бога в своей религии;

2) наименования основателя религии: *Mohammed* (Мухаммед);

3) наименования Священного Писания как источника, свидетельствующего о существовании Бога (*Koran* (Коран)), а также других источников, исходящих от основателя религии (*Sunna* (Сунна), *Hadith* (хадис)) или носящих статус религиозного закона (*Scharia* (шариат), *Hadsch* (хадж)).

Микрополе «Сфера существования верующего человека» включает следующие тематические группы:

1) наименования действий Бога, направленных на человека: *Kismet* (кисмет). Лексема тесно связана с первой группой, однако ее включение в отдельное микрополе связано с производностью ЯЕ, способностью выступать в переосмысленном значении, что нашло свое отражение в иллюстративной части словарной статьи;

2) наименования общих понятий, связанных с верой в Бога, а также наименования понятий и явлений, связанных с представлением о божественном: *Iman* (иман), *Islam* (ислам), *Bahaismus* (бахайзм), *Huri* (гурия);

3) наименования верующих людей и религиозных групп: *Aga Khan* (Ага-хан), *Fakir* (факир), *Hafiz* (хавиз), *Derwisch* (дервиш), *Moslem* (мусульманин), *Moslime* (мусульманка), *Muslim* (мусульманин), *Muslimin* (мусульманка), *Schia* (шиит), *Sunnit* (суннит) и др.;

4) наименования элементов религиозного календаря: *Id* (Ид), *Ramadan* (Рамадан), *Ramasan* (Рамазан);

5) наименования территорий религиозного значения: *Haram* (харам).

Микрополе «Сфера осуществления богослужения» включает следующие тематические группы:

1) наименования форм и элементов богослужения, а также предметов, связанных с ним: *Chutba* (хутба), *Djuma* (джума-намаз), *Freitagsgebet* (пятничная молитва), *Gebetsteppich* (молитвенный коврик, сажжада);

2) наименования культовых и обрядовых сооружений, мест совершения богослужения и их элементов: *Moschee* (мечеть), *Gebetsnische* (михраб);

3) наименования религиозных лидеров и лиц, имеющих отношение к совершению богослужения: *Ajatollah* (аятолла), *Fakih* (факих), *Mufti* (муфтий), *Muezzin* (муэдзин), *Mullah* (мулла).

Сравнительно небольшое количество ЯЕ в этом микрополе связано, с одной стороны, с лаконичным характером исламского богослужения, который предопределяет меньшее по сравнению, например, с христианским богослужением количество самих референтов, требующих специального наименования (например, наименования таинств, обрядов, литургических текстов, предметов религиозного назначения и т.п.). С другой стороны, относительная замкнутость исламского религиозного сообщества влияет на актуализацию тех или иных понятий в инокультурном окружении, частоту и степень их представленности в публичной сфере. Оба фактора носят экстралингвистический характер.

Результаты анализа эмпирической базы свидетельствуют о том, что в тематических группах ЯЕ находит отражение исламская этнокультурная религиозная специфика и особенности повседневной религиозной жизни. На это также указывает большое количество этнографизмов в данной группе ЯЕ, обозначающих в основном предметы и явления, характерные для стран и регионов с преимущественным исламским населением и связанные с религиозными праздниками. Семантика этих ЯЕ характеризуется наличием дифференцирующих сем, которые определяют принадлежность к тематической области (микрополю) и функциональную ограниченность употребления.

Среди лингвистических особенностей следует отметить язык-источник заимствований исламской лексики в современном немецком языке, чаще всего им является арабский. Трудность понимания и специфика употребления обусловили сопровождение ЯЕ пометами и указаниями на происхождение, а также особенности произнесения. Чаще всего религиозно значимыми пометами маркируется основное значение слова. Это обусловлено тем, что зачастую мы имеем дело с обозначениями специфических денотатов и их инокультурным происхождением в немецкоговорящей среде. Осуществленное тематическое моделирование исламской лексики указывает на ведущие тенденции в ее семантической организации, в которых отражается взаимодействие теологического и антропологического, а также ведущая роль антропоцентрического фактора, объясняющего множественность номинаций, участвующих в создании микрополей «Сфера существования верующего человека» и «Сфера осуществления богослужения». Исследование показало важность учета взаимодействия антропоцентрического и теоцентрического факторов в анализе процессов категоризации и концептуализации языка.

Список источников

1. Али-заде А. Исламский энциклопедический словарь. М.: Ансар, 2007. 400 с.
2. Бугаева И. В. Русская религиозная терминология в финском языке // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «История, филология». 2011. Т. 10. № 9. С. 56-61.
3. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.
4. Добровольский Д. О. Беседы о немецком слове. М.: Языки славянской культуры, 2013. 744 с.
5. Зинцова Ю. Н. Тематический принцип описания лексики (на примере религиозной лексики современного немецкого языка) // Проблемы изучения религиозных текстов. Н. Новгород: НГЛУ, 2013. Вып. 3. С. 12-20.
6. Зинцова Ю. Н. Тематический принцип описания религиозной лексики современного немецкого языка // Современный религиозный дискурс: структура, стратегии, трансформации: коллективная монография / под общ. ред. Е. В. Плисова. Н. Новгород: НИУ РАНХиГС, 2015. С. 201-207.
7. Плисов Е. В. Исламский религиолект в структуре немецкого религиозного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 2 (68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 166-169.
8. Плисов Е. В. Конфессиональная дифференциация христианской лексики в толковом словаре (на материале немецкого языка) // Вестник КРАУНЦ. Серия «Гуманитарные науки». 2006. № 1. С. 43-54.
9. Плисов Е. В., Зинцова Ю. Н. Язык и религия в проблемном поле германистики: научные мероприятия и направления поиска // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2013. Вып. 23. С. 164-168.
10. Портяников В. А. Немецко-русский и русско-немецкий словарь христианской лексики / под общ. ред. прот. Александра Мякинина. Н. Новгород: Изд-во Братства во имя св. князя Александра Невского, 2001. 150 с.
11. Эль-Мсафер Х. А. Х. Исламизмы в современном русском языке и дискурсе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2016. 26 с.
12. Best K.-H. Zur Ausbreitung von Wörtern arabischer Herkunft im Deutschen // Glottometrics. 2004. № 8. S. 75-78.
13. Duden. Deutsches Universalwörterbuch [Электронный ресурс]. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2001. CD-Rom. Version 3.0.
14. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 22. Aufl. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 1989. 822 S.
15. Nix U. Die muttersprachlichen Bedingungen des religiösen Lebens und der christlichen Verkündigung // Sprache und Predigt. Ein Tagungsbericht. Würzburg: Arbeitsgemeinschaft Kath. Homiletiker Deutschlands, 1963. S. 88-105.
16. Röhrborn K. Interlinguale Angleichung der Lexik: Aspekte der Europäisierung des türkeitürkischen Wortschatzes. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2003. 251 S.
17. Tazi R. Arabismen im Deutschen: Lexikalische Transferenzen vom Arabischen ins Deutsche. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 1998. 416 S.

ISLAMIC VOCABULARY IN THE GERMAN GENERAL EXPLANATORY DICTIONARY

Plisov Evgenii Vladimirovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Linguistics University of Nizhny Novgorod
e_plissov@mail.ru

The article analyzes the peculiarities of the lexicographic description of Islamic vocabulary in the modern German explanatory dictionary. The lexemes-markers and semes-markers belonging to the Islamic religiolect are revealed. The thematic differentiation of Islamic vocabulary is carried out, which is distributed between the sphere of existence of God, the sphere of existence of a believer and the sphere of performing divine services. The reasons for the predominance of individual semantic microfields of Islamic vocabulary are established.

Key words and phrases: religious vocabulary; Islamic religiolect; Islamic vocabulary; thematic field; semantic microfield; Islam.